



REPUBLIKA HRVATSKA
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA
GRAD RIJEKA
GRADONAČELNIK

KLASA: 023-01/10-04/50

URBROJ: 2170/01-15-00-10-1

Rijeka, 18. 05. 2010.

GRADSKO VIJEĆE GRADA RIJEKE
N/p predsjednice Dorotee Pešić-Bukovac

Na temelju članka 82. stavka 2. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Rijeke ("Službene novine" Primorsko-goranske županije broj 29/09) podnosim

PRIJEDLOG
odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji
Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija)

Delegacija Grada Rima predvođena gradonačelnikom Giannijem Alemannom, boravila je u Rijeci u svom prvom službenom posjetu 14. veljače 2009. godine, u okviru edukativno-turističkog obilaska gradova izvan Italije s talijanskom manjinom, što uključuje i gradove u Istri i Sloveniji. U pratnji gradonačelnika Alemanna bili su gđa Laura Marsilio, članica Poglavarstva zadužena za školstvo, obitelj i mladež, veleposlanik Republike Italije u Zagrebu, Nj.E. Alessandro Pignatti Morano di Custoza, Generalni konzul Republike Italije u Rijeci, g. Fulvio Rustico, predsjednik Talijanske Unije, gđin Furio Radin, predsjednik Izvršnog vijeća Talijanske Unije g. Maurizio Tremul, predsjednica Zajednice Talijana u Rijeci, gđa. Agnese Superina te suradnici, a goste su primili: mr.sc. Vojko Obersnel, gradonačelnik Rijeke, dr.sc. Romana Jerković, zamjenica gradonačelnika, gđa. Dorotea Pešić Bukovac, predsjednica Gradskoga vijeća, g. Ernest Cukrov, predsjednik Odbora Gradskoga vijeća za međugradsku i međunarodnu suradnju i gđa. Branka Renko Silov, pročelnica Odjela gradske uprave za odgoj i školstvo.

U pratnji gostiju iz Rima došlo je i oko 300 učenika i tridesetak novinara, a ovakvo putovanje edukativnog karaktera realizirano je na inicijativu rimskih osnovnih škola kako bi se mlade upoznalo s povijesnim i kulturološkim činjenicama vezanima za zajedničku prošlost dvaju naroda na prostorima Istre i Kvarnera. Učenici i novinari su u sklopu posjeta obišli riječke znamenitosti. Na prijemu održanome u Salonu Grada Rijeke gradonačelnik Rima je pokrenuo inicijativu za suradnjom riječkih i rimskih obrazovnih i kulturnih ustanova, u smislu potpisivanja sporazuma o suradnji.

Godinu dana kasnije, 19. veljače 2010. delegacija Grada Rima predvođena članicom Poglavarstva za obrazovanje Laurom Marsiliom, a u pratnji suradnika gradske uprave Grada Rima i tristetina učenika rimskih osnovnih škola, ponovno je posjetila Rijeku. U sklopu posjeta gosti su obišli Zajednicu Talijana, Srednju talijansku školu te Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja, te je održan prijam u Salonu Grada Rijeke. Delegaciju su primile predsjednica Gradskoga vijeća Dorotea Pešić Bukovac i pročelnica Branka Renko Silov, a gosti su došli u pratnji Generalnog konzula u Rijeci gđina dr. Fulvia Rustica te predstavnika Talijanske Unije i Zajednice Talijana. Obzirom da gradonačelnik Rima nije bio u mogućnosti boraviti u Rijeci, sporazum se nije potpisao, ali je tijekom prijama u njegovo ime gđa. Laura Marsilio javno pozvala gradonačelnika Vojka Obersnela u Rim na potpisivanje Sporazuma o prijateljstvu i suradnji kako bi se povezali učenici rimskih i riječkih osnovnih škola te realizirala suradnja i na drugim područjima.

Sporazumom o prijateljstvu i suradnji Grad Rijeke i Grad Rim pokrenuli bi zajedničke inicijative na području obrazovanja, kulture, znanosti, tehnologije, trgovine, sporta, glazbe, medicine, turizma, i zdravstva, na temelju bliskih kulturoloških veza, a sve u korist jačanja

međusobnih prijateljskih veza, i na obostranu dobrobit građana Rijeke i Rima. Sporazum će se sklopiti na razdoblje od tri godine, a moći će se produžiti na naredne tri godine ako obje Strane budu suglasne. Ukoliko prestane interes, u bilo kojem trenutku će se Sporazum moći izmijeniti ili prekinuti uz pisanu izjavu tri mjeseca prije isteka Sporazuma.

Obzirom na značaj razvijanja daljnje suradnje između Grada Rijeke i Grada Rima, u nadi da će učvršćivanje međusobnih kontakata i razmjena između njihovim mlađih generacija omogućiti povezivanje dvaju naroda, a u širem kontekstu Europe i Mediterana, predlaže se Gradskome vijeću da donese Odluku o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke i Grada Rima.



Prilozi:

- Prijedlog odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija)
- Prijedlog sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija)

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine" broj 33/01, 66/01-vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08 i 36/09), članka 18. i 46. Statuta Grada Rijeke ("Službene novine Primorsko-goranske županije" broj 24/09 i 11/10) Gradsko vijeće Grada Rijeke na sjednici _____2010. godine, donijelo je

O D L U K U

o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija)

Članak 1.

Utvrđuje se da između Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija) postoji interes za međunarodnu suradnju posebice u području obrazovanja, kulture, znanosti, trgovine, sporta, i turizma, a koja će donijeti obostrane koristi za građane Rijeke i Rima.

Članak 2.

Ovlašćuje se Gradonačelnik Grada Rijeke da potpiše Sporazum o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Rima (Republika Italija) u tekstu koji čini sastavni dio ove Odluke.



**Sporazum o prijateljstvu i suradnji
između
Grada Rijeke u Republici Hrvatskoj
i
Grada Rima u Republici Italiji**

Dva grada, Rijeka i Rim, vezana dubokim prijateljstvom te kulturološkom bliskošću koja proizlazi iz zajedničke prošlosti, u nadi da će učvršćivanje međusobnih kontakata i razmjena između njihovih mlađih generacija omogućiti povezivanje dvaju naroda, a u širem kontekstu Europe i Mediterana, donose odluku kako slijedi:

Oba Grada će se zalagati za ostvarivanje inicijativa kojima je cilj promicanje suradnje u području kulture, znanosti, tehnologije, trgovine, sporta, glazbe, medicine, turizma i zdravstva, u korist jačanja međusobnih prijateljskih veza i na obostranu dobrobit građana Rijeke i Rima.

Gradovi će posebice podupirati suradnju u okviru turizma, obostrano promičući ovo područje Mediterana i njegova kulturno-umjetnička i prirodna bogatstva na međunarodnoj razini.

Oba će grada poticati razmjenu iskustava na području obrazovanja, stručnog osposobljavanja i pripremanja mladih za ulazak na tržište rada, putem kulturnih razmjena studenata i učenika osnovnih i srednjih škola, a sve s ciljem širenja spektra interesa mladih i njihovog poznavanja Europe te stvaranja kontakata među mladima s posebnim fokusom na budućnost Mediterana.

Uprave obaju Gradova će podupirati blisku suradnju među institucijama putem organiziranja izložbi, festivala i kulturnih događaja popularnog karaktera, te će međusobno olakšavati organiziranje promidžbenih manifestacija u gradu partneru.

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od tri godine, a moći će se produžiti na naredne tri godine ako obje Strane budu suglasne i uz pisanu izjavu tri mjeseca prije isteka Sporazuma.

Sporazum će se moći izmijeniti ili raskinuti u bilo kojem trenutku, uz pisanu izjavu obje Strane.

Potpisano u Rimu, _____, u dva primjerka, na hrvatskom i talijanskom jeziku s jednakom pravnom vrijednošću.

Grad Rim

Grad Rijeka

Giovanni Alemanno
Gradonačelnik

Vojko Obersnel
Gradonačelnik



**Accordo di amicizia e collaborazione
tra
la Città di Fiume nella Repubblica di Croazia
e
la Città di Roma nella Repubblica Italiana**

Le due città, Fiume e Roma, unite nell'amicizia profonda, riconoscono la loro vicinanza culturale derivante da una storia comune, nella speranza che il consolidamento dei contatti reciproci e degli scambi tra le loro giovani generazioni, consenta di legare i due popoli croato e italiano, nel più ampio contesto dell'Europa e del Mediterraneo concordano quanto segue:

Entrambe le Città si impegneranno ad attuare, a favore del rafforzamento dei legami di amicizia tra di loro, iniziative tese a promuovere la collaborazione nei settori della cultura, della scienza, della tecnologia, del commercio, dello sport, della musica, della medicina, del turismo, dell'educazione, e della sanità, dalla quale deriveranno i profitti reciproci per i cittadini di Fiume e di Roma.

In particolare, entrambe le Città sosterranno la collaborazione nell'ambito della promozione del turismo, promuovendo reciprocamente questa regione del Mediterraneo e le sue ricchezze artistico-culturali ed ambientali a livello internazionale.

Entrambe le Città favoriranno esperienze comuni nell'ambito dell'educazione, della formazione e della preparazione all'ingresso dei giovani nel mercato del lavoro, attraverso interscambi culturali, tra studenti universitari e tra allievi delle scuole primarie e secondarie, con l'obiettivo di allargare lo spettro di interessi dei giovani e la loro conoscenza dell'Europa e di allacciare contatti nell'ambito del mondo giovanile con un particolare sguardo al futuro del Mediterraneo.

Le Amministrazioni di entrambe le Città favoriranno una stretta collaborazione tra le loro istituzioni tramite l'organizzazione di mostre, festival, ed eventi culturali di carattere popolare, nonché facilitando reciprocamente l'organizzazione di avvenimenti promozionali nella città partner.

L'accordo viene stipulato per un periodo di tre anni e potrà essere prolungato per altri tre anni se entrambe le Parti ne saranno d'accordo. Le dichiarazioni relative al prolungamento dell'accordo dovranno essere presentate tre mesi prima della scadenza del presente accordo.

L'accordo potrà essere modificato o risolto in qualsiasi momento. La modificazione e la risoluzione dell'accordo richiede la dichiarazione scritta di entrambe le Parti.

Sottoscritto a Roma, il giorno _____ in due copie, nelle lingue croata e italiana del valore legale identico.

Città di Roma

**Giovanni Alemanno
Sindaco**

Città di Rijeka

**Vojko Obersnel
Sindaco**